

# PROVERBI

## DEI SETTE COMENI VICENTINI NELLA PARLATA TEDESCA

raccolti e tradotti dall'Avvocato  
**GIULIO D.<sup>r</sup> VESCOVI**

---

**'Z maüle ist a cloaz löchle, aber an grozer slunt.**

La bocca è un piccolo buco, ma una grande voragine.

**'Z ganerrach geht in 'z gakerrach.**

Lo scherzo corre alla rissa.

**Der drek bill saldo köden vomme bodaile.**

Lo sterco vuole sempre rimproverare la vanga.

**Af an morgont roat, oder bint, oder koat.**

Rosso alla mattina, o vento o fango.

**S. Valentin, der strief dahin; acht tage au, acht tage abe, 'z bazzer auz pa loche.**

S. Valentino, via lo striscio (dei legnami) otto giorni più o meno,  
l'acqua s'apre il buco.

**Viel töallen, magere öarlen.**

Molte parti, orecchie sparute.

**A pöser arbetar .vinnet nia guta herda.**

Il cattivo operaio non trova mai buona terra.

**Bear prechtet hörtan, prechtet übel.**

Chi sempre parla, parla male.

**Bear viel pillet, vüllet 'in korp mit bint.**

Chi molto abbaja, empie il corpo di vento.

**Müzsich halten berm 'z aisen.**

Convien mantenere caldo il ferro.

**Machen a loch in.'z bazzer.**

Fare un buco nell'acqua.

**An ilcharz oart den' sain betag.**

Ciascun sente il proprio male.

**Pezzor speete, ben nia.**

Meglio tardi che mai.

**'Z leben vomme manne (mennose) ist gamacht mit eckelan un tällelen.**

La vita dell'uomo è fatta a monticelli e vallicelle.

**Et lofet der hunt, et der haso.**

Ora corre il cane, ora la lepre.

**Bear sitzet bamme hearte, rüs stesich mit belbeschen.**

Chi siude al focolao, si veste di faville.

**Bear trittelt hearte schnabar, lüstet proat un bain.**

Chi calca dure nevi, agogna pane e vino.

**De schrata ba de vludert umme 'z licht, amme lesten boprünnesich de vettechen.**

La farfalla che vola intorno al lume per ultimo si abbrucia le ali.

**Nimm net an brömeda, brumme de müst nageln au 'z tischebach.**

Noa prender donna forestiera, perchè devi inchiodar la salvietta.

**Dear ba git bohenne, git zboa värtle.**

Chi presta dà, dà due volte.

**Gennar, holzprennar, nichtühnar, proat vrezzer.**

Geansjo, hruechalegna, neghitoso, divora pane.

**Kemmen bohenne a bia an hackastok.**

Venir presto come un ceppo.

**'Z ist an armer hackastok.**

È un povero ceppo (stupido).

**In Hornig gehnt de katzen zornick.**

In febbraio, i gatti s'azzuffano.

**Bear steht memme (pamme) bolfe, harnet lühn.**

Chi sta col lupo, impara urlare.

**Dear starbet bo hungere in an oben proat.**

Che si muore di fame in un forno di pane.

de katza, in sack.

omprar la gatta nel sacco.

tu kofen ka 'n katzen 'z smear.

ndar a comprar dai gatti la sanga.

f de kettengen.

sseur sulle catene.

**Nemmen un lazzen a bia de klagen.**

Prendere e lasciare come le fate.

**Vorgiz net zbeen säcken benne de gehst zu kriegen.**

Non dimenticar due sacchi, quando vai alla guerra.

**Bear geht mit lugen, hat kurze schinken.**

Chi va con bugie ha le gambe corte.

**Bear küt de barot, machetsich hörtan lieben.**

Chi dice il vero, si fa sempre amare.

**Bear küt luge, machesich nia kloben.**

Chi dice bugia, non si fa più credere.

**Schön de zunga ist ane poandar, meckese 'z herze a bia der tondar.**

Sebben la lingua sia senza ossa, ferisce il cuore come il tuono.

**Der träge esel itzet net mule piarn.**

Il pigro asino non mangia perevizze.

**An ilchar ork, vinnet sain schork.**

Ciascun orco, trova il suo cespuglio (si dice d'uomo o donna, grami, che vano a marito o sposa con suo pari o peggio).

**Nemmen au zu paiten, thüt 'z net bea 'ma rucken.**

Prender a credito non fa male alla schiena.

**Hörten krank, un nia at de pank.**

Ognora malaticcio, e mai sulla bara.

**Ist paz häute 'z oa, bedar morgen de henna.**

Meglio oggi l'uovo che domani la gallina.

**De amazen machent sain nest mit aitel pechlen.**

Le formiche formano il loro nido con tutti briccioli.

**Der pletzo galaichet 'me loden.**

La pezza somiglia all'intiera tela.

**Bildo hoarn 'in esel rackeln? lazen gehn auz von lacken.**

Vuoi sentir l'asino ragliare? fallo uscir dalla pozzanghera.

**Eppeda ba geh 'z auz, küt der ba de sochelt in de raiterta.**

In qualche luogo uscirà, dice colui che piscia nel vaglio.

**Ba ista roch, ista voar.**

Dove v'è fumo, v'è fuoco.

**Der alte speck, ist der ba soffet.**

Il lardo vecchio, è quello che condisce.

**Benne 'z triffet, gehin ba 'z itzet; benne 'z paizet gahin ba 'z schaizet.**

Se tira calci, va dove mangia; se morsica va dove caca. (Si dice del cavallo).

**Benne der stecko hat au 'in hut, an ilchar ding ist gut.**

Quando il palo ha il cappello, ogni cosa è buona (si dice del tempo o stagione invernale copiosa di neve.)

**Palle gavunt, palle garrunt.**

Presto guadagnato, presto consumato.

**Der recho nimmet baz der vinnet.**

Il rastrello prende ciò che trova.

**Pauch ba de hungart, izzet aller ding.**

Pancia affamata, mangia qualunque cosa.

**An voller pauch, klobet net 'me hungere.**

Pancia sazia non crede alla fame.

**Bildu laben in de gasunte, sochel ofte a bia de hunte.**

Vuoi vivere sano, piscia spesso come i cani.

**Ist pezzort a vraünt in de noat, bedar 'z gold in de hand.**

Val meglio un amico nel bisogno (avversità) che l'oro in mano.

**Ist pezzor lazzen de bolla, bedar de öba.**

Meglio lasciar la lana, che la pecora.

**Itz baz du hast, küt net baz du boast.**

Mangia quel che hai, non dir quel che sai.

**Ist pezzor haben, bedar jagen.**

È meglio avere, che andar a caccia.

**Harter esel, starchen prügel.**

Asino restio, forte bastone.

**Bohungertar hunt, machet ilcharn sprunk.**

Cane affamato, fa qualunque salto.

**Gavissong ist net gut, az se net kimmet goltet.**

Non è buona la garanzia, se non vien pagata.

**Der pomo vallet net am ersten stroche.**

L'albero non cade al primo colpo.

**Kinder un taupen boschaizent de häuser.**

Fanciulli e colombi insudiciano le case.

**A schbälbelle machet net 'in langoz.**

Una rondine non fa primavera.

**A vaulz oa dorstinket an ganzes haus.**

Un uovo fracido appuzza un' intera casa.

**Benne de henna bil legen hin 'z oa, halter nur au oge, se borporge 'z.**

Se la gallina vuole metter via l'uovo tienla pur d'occhio, te lo nasconde.

**Bear sehnt rocken, semmelt rocken, bear sehnt gearsten, semmelt gearsten.**

Chi semena segala, raccoglie segala; chi semena orzo, raccoglie orzo.

**An gapruntenez kint, vörtetsich vumme vöare.**

Bambino scottato, ha paura del fuoco.

**Bear vörtetsich von spazen, lazzet net 'z koarn af an stadel.**

Chi ha paura delle passe, non abbandona sull' aja il grano.

**Baz da net plümet, pringet net obez.**

Ciò che non fiorisce, non porta frutto.

**Bear hat goaze, hat hörner.**

Chi ha capre, ha corna.

**Bildu bitzen bear ist dear oder der ander? luk met beme ear geht.**

Vuoi saper chi sia l' uno o l' altro ? guarda con chi va.

**Sobel ist der ba de haltet, a bia der ba de schintet.**

Tanto val colui che tiene, come colui che scorticata.

**Mansich inhalten 'z bazzer ba de rinnet?**

Si può trattenere l'acqua che scorre?

**Bear staiget zu der höge, ist nagen zu vallen.**

Chi s' arrampica in alto, sta vicino a cadere.

**A toatar hund pillet net mear.**

Cane morto, non abbaja più.

**Der morgen stunt, hat 'z golt in munt.**

L' ora mattutina, ha loro in bocca.

**De dirna zu boraten ist a klugezmânes, der pubè a narrer kof; boratet, de dirna dornarret, un der man dorsinnet.**

La ragazza nubile è saggia; il ragazzo celibe è un pazzerello; maritata la ragazza inmatrisce, e l'uomo divien saggio.

**Bear lüsent hinten in Bänten, höart sain schänte.**

Chi origlia dietro le pareti, ascolta le proprie vergogne.

**Bear hat baip, hat 'z kraüze.**

Chi ha moglie, ha la croce.

**Kloane köche, groze häuser; groze köche, kloane häuser.**

Piccole cucine, grandi case; grandi cucine, piccole case.

**'In grozen köchen, ist nagen de armakot.**

Gran cucina, povertà vicina.

**Laz de spindla 'in vaibarn.**

Lascia il fuso alle donne.

**Bear slafet mit' en hunten, vület sich mit vlögen.**

Chi dorme coi cani, si riempie di pulci.

**Leüchten 'me plinten, un pridegen 'me surdeten,  
ist a zeit gaiuckena hin.**

Far luce al cieco, e predicare al sordo, è tempo gettato.

**Der leste zu pette, der erste au; der ist der gute  
biart.**

L'ultimo a letto, il primo alzato, è il buon padrone.

**Ba' me gasingach, kennetsich 'z vögelle.**

Dal canto si conosce l'uccello.

**Von hoarn kennetsich 'in esel.**

Dalle orecchie si conosce l'asino.

**Bear geht laise, geht bait, an ilchar dink bil sain zait.**

Chi va piano, va lontano; ogni cosa vuol il suo tempo.

**An gutez ros, un an sekel gelt, vennent 'in beg dort  
alla Belt.**

Un buon cavallo, ed una borsa di danaro trovano la strada per tutto il mondo.

**Ist paz sitzen, bedar stehnen af da vüze.**

Meglio sedere, che star in piedi.

**Zoag net 'in laüsən zu gehnan 'in pelz, se gehnt de  
selbor.**

Non indicar ai pedocchi d'entrar nello straccio, ci vanno da sè.

**Von dröben sterbesich net.**

Per le minaccie non si muore.

**Bilde dich borraten? luck 'az du hast eppaz z' ezzen  
umme mittertag; un 'az baip habe bor de schaine.**

Vuoi accasarti? vedi se hai qualche cosa per il pranzo, e che la donna abbia per la cena.

**Dorbeck net in bolf ba de slafet.**

Non svegliare il lupo che dorme.

**Bear acketsich de nasa, boplütetsich 'z maul.**

Chi si taglia il naso, s' insanguina la bocca.

**Ba 'z net prünnet, plasetsich net.**

Dove non bruccia, non si soffia.

**Leschen 'z voar mit öle.**

Spegnere il fuoco coll' olio.

**Der taüvel schaizet saldo af an grozen aufen.**

Il diavolo caca sempre sul mucchio più grande.

**Der hunger traibet 'in bolf auz 'me balle.**

La fame scaccia il lupo dal bosco.

**'Z ist nicht raitan saldo af ana kua.**

È nulla cavalcar sempre una vacca.

**Armez dez maüsle ba de hat a löchle alloan.**

Povero quel topolino, che ha un solo buco.

**Main heart ist meror bedar gold beart.**

Il mio focolajo, val più dell' oro.

**Straiche dich nach der decke.**

Stirati secondo la coperta.

**Mit aneme fluge mache zbeen börfe.**

Con un aratro far due solchi.

**'Z ist zu spehte slozzen de tüar benne de kua ist  
auz 'me stalle.**

È troppo tardi chiuder la porta quando la vacca è fuori della stalla.

**Zu tische saldo in mitten, vom ploaden verne bait.**

A tavola sempre nel mezzo, dalle liti ben lontano.

**Bear steht au tame mahn, dear ist hörtan an bra-  
ber man.**

Chi si alza colla luna, è sempre un brav' uomo.

**Schot, Schot, zu misse. Here, ich man net gehn.**

**Schot, Schot, zu tische. Here ich pin hia.**

Zoppo, Zoppo, a messa. Signor non posso andarvi. Zoppo, Zoppo,  
a tavola, Signor son qui.

**Bear süchet, vinnet.**

Chi cerca, trova.

**Übel gavunt, a so garunt.**

Mal guadagnato, così consumato.

**Unter d' escha saint ofte borporget glüne glüte.**

Sovete sotto la cenere stanno nascoste braga infusecate.

**Unter de öben steht ofte borporget der bolf.**

Sovete fra le peccore sta nascosto il lupo.

**Unter a scharfa schintela, ist antia vorporget der onek.**

Sotto ruvida corteccia sta talora nascosto il miele.

**Dortrinkensich in a löffel bazzer.**

Annegarsi in un cuochisjo d' aqua.

**Boroazen un 'z boart halten, steht bool 'in jungen un den alten.**

Promettere e mantenere la parola, sta bene ai giovani ed ai vecchi.

**Viel gaschbizzag, un minsche berk.**

Molto sudore, e poca opera.

**Armez vögelie ba ist gabürbet in au pösen balt.**

Povero uccello che è nato in cattivo bosco.

**Mit bazzers von verne, leschetsich net koan voar.**

Con acqua lontana, non si spegne il fuoco.

**Baip ba da net gearn spinnet traget, gröbe fote.**

Donna che non ha volentieri, porta camicea ruvida.

**Der träge arbeber, hat laichten gavinn.**

Il tardo operaio, ha carliva mercede.

**Bear bil trinken, mütz singen; bear bil ezzen, mütz arbeiten.**

Chi vuol bere, deve cantare; chi vuol mangiare, deve lavorare.

**Der büffel vallet net balt vomme stamme.**

La cima non cade luogi molto dàlla cappaja.

**Bia schraiget der balt, a so schallet 'z thal.**

Come il bosco grida, così risona la valle.

**Da der zaun ist nider gant, belt' en über staigen aile t.**

Come la siepe cadde, tutti vorrebbero sorpassarla.

**sain an garechtaur un gavisser man? gèbin lo mit den ba de bizent meror oder du.**

Vuoi essere uomo retto e saggio? va sempre con quelli che sanno di te.

**esto hotterz bazzer, gahin af an prunne.**

Desideri acqua limpida, va alla fonte.

**Bear zu viel bohenne staiget au, bohenne nider vallet.**  
Chi troppo presto s' innalza, ben presto cade.

**Paug net mit anema esele un ana kua.**  
Non arare con un asino ed una vacca.

**Mittartag gavunt, de poga auz ganumt.**  
Trovato il mezzodì, tolto l'arco.

**Bohüngerdar hunt, achtet net at de strüche.**  
Cane affamato, non bada a battiture.

**In a gasperrez maul, gehnt' a net vlaügen.**  
In bocca chiusa non entrano mosche.

**De zichela geht af an prunne, pisz se lazet' a' in ring.**  
La secchia va al pozzo, finchè vi lascia il cerchio.

**An guter anapoz, vörtet net' in hammer.**  
La buona incudine non teme martello.

**An ilchar olego bil sain licht.**  
Ogni santo, vuol il suo lume.

**Pa lichte nimm net baip, net tuch.**  
Non prender donna, nè panno al chiaro di lume.

**Gotterhere bohüte dich von katzen ba da vrahn leckent, un hinten kratzent.**  
Dio ti guardi da gatte che davanti accarezzano, e di dietro graffiano.

**Vomme samen kennesich an ilchar gras.**  
Dal seme si conosce ogni erba.

**'Az net vehlten de gavissen laüte, de narren hengentensich.**  
Se non fallassero le persone sagge, i pazzi s' impiccherebbero.

**Ane luder vangensich net vogele.**  
Senza ludri non si prendono uccelli.

**Bear net tüht benne ear man net tühn benne ear bil.**  
Chi non fa quando può, non può fare quando vuole.

**Bear ba de net mak tünen biar ear bil, tüha bia ear mak.**  
Chi non può fare come vuole, faccia come può.

**Gadenk zu gehn net zoviel oach, an brumme de vangest an grozen stroach.**  
Ricordati di non salire troppo alto, perchè prenderai un gran colpo.

**Bear geht az mühl, borstopesich mit mele.**  
Chi va al mulino, s' impolvera di farina.

**De neüjen pesamen kearnt schön un gearn.**

Le scope nuove spazzano pulito e bene.

**Minsche gallen tüht zu dorzornegegen 'in honeg.**

Poco fielo basta per amareggiare il miele.

**Bear hat kinder, mütz vorgezzen antia a münfelle.**

Chi ha figli deve dimeticare qualche boconcino.

**In trubez bazzer, vischesich bool.**

In acqua torbida si pesca bene.

**Mach an güllena pruka demme ba da hinkent.**

Fa un ponte d'oro a chi fugge.

**Bear zu biel ziget, boprichet 'z soal.**

Chi troppo tira, rompe la fune.

**'Z vöggelle hat liber 'z raissle, bedar an güllena kebbia.**

L' uccellino ama meglio il ramicello che la gabbia d'oro.

**'Z ros och mit viar vüzen, mak vallen.**

Anche il cavallo con quattro gambe può cadere.

**Iuk 'me hunte, juk me bolfe, juk net' in kindarn un  
'me alten manne.**

Batti il cane, batti il lupo, non bater però i bimbi e l'uomo vecchio.

**Bear lusteg ist in vraitag, boant in sastag.**

Chi è allegro il venerdì, piange il sabbato.

**Süzar spill amme lesten saüert.**

Dolce giuoco, in fine inasprisce.

**Gold borkeart de belt.**

L'ero cambia il mondo.

**An gastochenar esel, mütz lofen.**

Asino ponzechiato convien che corra.

**Bohütedich voname trunken baibe, un voname rosse  
ane pridel.**

Guardati da donna ubriaca e da cavallo senza briglia.

**Ez bia de bil, rüstedich bia de andern.**

Mangia come vuoi, vesti come gli altri.

**Bear hat an gläsern kof geha net zu krigen mit den  
knotten.**

Chi ha testa di vetro non vada alla guerra di sassi.

**Alle de vörme krümpensich.**

Tutti i vermi si storcono.

**Bildu bizen bear ist der sun un de tochter, luk 'in vater un de muter.**

Vuoi sapere chi sia il figlio e la figlia, guarda il padre e la madre.

**Valenten de troffa, hoalt 'in stoan.**

La goccia cadendo, cava la pietra.

**Der gute schafer kennet alle de sain Öben.**

Il buon pastore conosce tutte le sue peccore.

**'Z pöse gras bakset unter de ogen.**

L'erba cattiva cresce sotto gli occhi.

**Der bille mann benne 'z unbittert lachet.**

L'uomo selvatico, quando fa cattivo tempo, ride.

**Bear git 'z baize 'me sain hause bil 'z borkofen.**

Chi imbianca la sua casa, vuol venderla.

**Bear bartet 'in munfel von den andern, schaint spete un übel.**

Chi aspetta il boccone da altri, cena tardi e male.

**Spaisensich mit anema lehren löffel.**

Cibarsi con cucchiajo vuoto.

**Bear geht umme 'z pech, bosüdeltsich.**

Chi avvicina la pece, s'imbratta.

**Der hunt naget 'z poan, an brumme ear man 'z net slinten.**

Il cane rosica l'osso, perchè non il può inghiottire.

**Bear allez bil bizzzen, boaz nicht.**

Chi tutto vuol sapere, nulla sa.

**'Z baip vomme dibe lachet net saldo.**

La moglie del ladro, sempre non ride.

**An guter hunt pillet net umme nicht.**

Un buon cane per nulla non abbaja.

**A laichta bescheren vinnet nia gut de sechta.**

Cattiva lavandaia trova mai buono il ranno.

**A hand beschet d' ander, alle pede 'z enne.**

Una mano lava l'altra, ambedue il viso.

**Bear giltet voar, hat denne a laichta arbot.**

Chi anticipa il prezzo, ha poscia cattivo lavoro.

**Bear jaget zbehn (zboa) hasen, snappet net oan, net den andern.**

Chi segue due lepri, non prende né l'uno, né l'altro.

A cloaz vörarle machet koana lichte, 'z man machen  
an grozen prant.

Piccolo fuoco non fa luce, potrebbe produrre grande incendio.

Pulten un käse ist 'z lebèn vomme schafer, bind un  
regen maker net gasegen.

Poenta e formaggio, è il vito del pastore, vento e pioggia non  
può vedere.

Bear dor den rechten bek geht, stozet net in de stone.  
Chi va per la retta via, non incappa nei ciottoli.

'Z mütz sain a kalter binter, 'az der bolf vretze an  
andern.

Convien che sia un assai freddo inverno, perchè un lupo mangi  
l'altro.

Bear übel borratesich, hat in allea sain leben ganug  
zu nagen.

Chi male si ammoglie, ha abbastanza da rosicchiare per tutta la  
sua vita.

Häute roat, un morgen toat.

Oggi rosso e domani morto.

'In narren, un' in kindern tzt net zu boroazen.

Non si promette ai parzi ed ai bambini.

An ilchar boaz baz da sidet in sain haven.

Ciascheduno sa quel che bolle nella sua pignatta.

Schneider ba de borgizzet zu machen 'in knof, bor-  
liart 'in stich.

Sarla che dimentica a fare il nodo perde il punto.

De pucha machet un traget net piarn.

Il faggio non produce, né porta pere.

Der pomo lazetsich pogem darpal ear ist noch junk.

L'albero si lascia piegare finché è ancora giovane.

Gajukandar stoan, un gaprechtan boart, kearnt net  
mer ersenk.

Sasso gettato, e parola detta non ritornano indietro.

Anema haven ba de sidet, de katza nägersk.

A pensile che bolle, il gatto non si avvicina.

De gavisseket voname armen manne, de s-  
vonander hurren, un de stärchekot vonan-  
char saint nicht gaschezt.

La saggezza del povero, la bellezza d'una prostituta,  
dell'operaio, non vengono apprezzate.

**Bear allez ill-serré en zornekot.**  
Die rauhe Welle, diese Sturm.

**Bobitig vulsank vlegenten hunta, in vorme  
me ha in heurum uget.**  
Gummist auf das trockne - und kann das Wasser nicht.

**Z gantzhach von sein, ruhrt jetz n d'z'z'z'z'**  
Boglia f'ane, von nein l'ane.

**Iunca mra am jehe tennetach etz, n d'z'z'z'**  
Ach schmiede lebet jetz.  
Kontakte konnta enza uget, so ist der wasser  
anfangt von tre.

**Gadecu zu schred i' jha, n d'z'z'z'**  
Blowball si kann a levert n d'z'z'z'

**Baz tisach der seurn, st'g'z'z'z'**  
Die sonne d' a wasserd' an.

**Bear holahet zu lausse, n d'z'z'z'**  
Sain gaguetach is l'ahet n d'z'z'z'  
Chi rimane a sas - kann das wasser nicht  
rueckglei' verloren.

**A man sse iezza at s'j'z'z'z'**  
Come tempezz' - a tempezz' -

**Rosa za de rivez za dat' p'z'z'z'**  
L'etula sur rivez - dans le rivez -

**Liebe zu Eherent' h'z'z'z'**  
Anette e bagatelle, dat' bagatelle.

**Bear hat an ielching, n d'z'z'z'**  
Chi ha il capo a uccelli, dat' a uccelli.

**Trübez bazzer machet k'ozl' sp'z'z'z'**  
Acqua torbida non fa specchio.

**Bear bil tretten af de dorne, lugt al ce p'z'z'z'**  
Chi vuol culpestar le spine, si metta.

**Ro**

**Be**

Wasser

**De**

Ist da net a hunt a so pöse, ba da net schüttelt' in schbanz.

Non v'è cane tanto cattivo, che non scuota la coda.

Bildu bizen bear ist der vater un de muter, gehin in hir haus, hoar de boart, un luk de dinoste.

Vuoi sapere chi sia il padre e la madre, entra in casa, ascolta loro parole, e guarda le loro opere.

Tüha net allez baz de mak; küt net allez baz de boast; glob net allez baz de hoarst; gib net allez baz de hast,

Non far tutto quel che puoi; non dir tutto quel che sai: non creder tutto quel che senti: non dar tutto quel che hai.

Zegen jahr akint, zboanzk an billez dink, draizk a a man, viarzk a stam, vühzk man stehn, sezk abe gehn, sibenzk alt, azk tame stäbeln, naünzk a spoat, hundart da ganademe Got.

Dieci anni un bambino, venti cosa selvatica, trenta un uomo, quaranta un ceppo, cinquanta può stare, sessanta discende, settanta vecchio, ottanta col bastone, novanta una burla, cento vi faccia grazia Iddio.

Alle böltten liarnen, az kostet nicht.

Tutti imparerebbero, se nulla costasse.

De henna ist 'me armen manne, un der reiche izetse.

La gallina è del povero, ed il ricco se la mangia.

In ulle de manade ab de habent koan R; Jaz 'z baip gehn un nimm 'z glas.

Nei mesi senza R, lascia andar la donna e prendi il bicchiere.

Ba 'z bazzer ist mavor hoter, da ist grözer de tiefe.

Ove l'acqua è più chiara, ivi è maggior profondità.

Net alle böra machet regen.

Non ogni nube apporta pioggia.

An ilchar tag ist jag-tag; aber net an ilchar tag ist snop-tag.

Ogni giorno è giorno di caccia; ma non ogni giorno è giorno di preda.

An ilchar mak vehlen, vehlt del Faf af an alter.

Chiunque può errare, erra il Prete sull'altare.

De armakot ist a bia der doat, von viel galobet, von koame galiebt.

La povertà è come la morte, da molti lodata, da nessuno amata.

De armakot hat net vreünte net freüente.

La povertà non ha parenti, né amici.

A rober kof, un un hamp che che paret dinge han.  
Tutta cosa e donna Sartoria da mago sarta.

## PROVERBI

raccolti dal Rev. Fratello di Savore

Francesco Lanza

Allen manscia net gattaria.

A tutti non a più piacere.

Der hut ist net gamblent vor al regen al wat.  
Il cappello tuo + falso per una tua pioggia.

Iungar boskiar, altar carner.

Ciorne boschiudi, vecchi mendaci.

Bear da meror mak, leger de andern in sak.  
Chi più puoi, mette già altri nel sacco.'Z generach lofet in 'z gakerrach.  
Chi scherzi terminano in disgrazia.'Z plezie galaichet me loden.  
La perzona scommiglia all' intero.Der drek bil saldo spotten 'me bodaile.  
La merda vuol sempre altercare colla vanga.Der boß hat nia gezt koan binter.  
Il lupo non ha mangiato alcun invenso.Von viel töalen, kemment magere öärلن.  
Per la divisione in molte parti le orecchie diventano magre.Az du bötest ba de kra hat 'z nest ?  
Se tu sapessi ove la cornacchia ha il nido ?Allez dez ba de laüchtet ist net golt.  
Tutto quello che luce non è oro.Bear da geht met me bolse, liarnet lünen.  
Chi va col lupo, impara uriare.Der buks hat net gabelt kersen.  
La volpe non ha voluto cirlegge.Schaizen 'i  
Far lo'Z manl ist  
La bocca

**Bellan sain der buks, un tragen net de haut.**  
 Voler essere la volpe e non portar la pelle.

**In pannema oare auz pandem andern.**  
 Dentro per un orecchio fuori per l' altro.

**De zickela ba da geht ofte af an prunnen, lazeta de henga.**  
 Il secchio che va spesso al pozzo vi lascia il manico.

**Gigen auz a bia de kloken.**  
 Dar fuori come le campane.

**'Z leste ist dez peste.**  
 L' ultimo è il migliore.

**An gihn un an goan bil eppazen maon.**  
 Uno sbadiglio ed un lamento significa qualche cosa.

**Gott der Here schiket 'in vrost, bia ist der rok.**  
 Il signore manda il freddo secondo i panni.

**Az sich prechtet vomme bolfe, isar in de öben.**  
 Se si parla del lupo, è già fra le pecore.

**Der gute ksel liarnetich net; ar hölfetar.**  
 Il buon amico non ti suggerisce; ti ajuta.

**Dear ba da liarnetich, un hölfetar net, ist net guter ksel.**  
 Chi ti suggerisce e non ti ajuta, non è buon amico.

**Bildo bizen bear du pist, ku' mar mit beme du gehst.**  
 Vuoi che sappia chi tu sia, dimmi con chi vai.

**Bellen haben an oge alloan, az di gandern haben koaz.**  
 Voler avere un occhio solo, affinchè gli altri sieno senza.

**Bomme sichen ärtzar, laztich net liarnen.**  
 Da medico malato non lasciarti curare.

**Laztar net haken 'in paort voname reschar ba de hat de hant ba de zitter.**  
 Non lasciarti tagliar la barba da barbiere cui tremi la mano.

**'Z gaboroazach ist 'z auz gagebach.**  
 Il promettere è l' eseguire.

**Ist pezzor häute 'z oa bedar morgen de henna.**  
 Meglio oggi l' uovo che domani la gallina.

**Baz da stinket orren, kimmet zu smecken bool.**  
 Ciò che puzza assai, manderà grato odore.

**Bear de loant ist albar toat.**

Chi è mesto, è quasi morto.

**Bear nicht bil hoarn, az sperre d' oarn.**

Chi non vuol sentire chiude le orecchie.

**Nicht ist gut bor de ogen.**

Niente, è buono per gli occhi.

**Alle habent 'z maul in umme.**

Tutti hanno la bocca a traverso.

**Der taūvel ist net a so groaz, a bia sem machent.**

Il diavolo non è così grande come lo fanno.

**Lazen gehn 'z bazzer nach sime bege.**

Lasciar andar l'acqua per la sua strada.

**Gehn bor 'z birste a bia de goaze.**

Andar per la peggio, come le capre.

**Mögensich net gasegen a bia der hunt un de kazza.**

Non potersi vedere come il cane ed il gatto.

**Bear geht nach 'me alten bege, vehlz nia.**

Chi va per la strada vecchia non falla mai.

**Müsichsich lazen halten.**

Convien lasciarsi parlare.

**Der hunt ba de hat viel biarte, sterbet bo hungere.**

Il cane che ha più padroni muore di fame.

**Bear zo viel sūchet, juket drin mit der nasen.**

Chi troppo cerca, vi cade col naso (resta imbrogliato).

**De diarn stehnt bool 'z hause a bia de henne in hü-narstal.**

Le ragazze stanno bene a casa, come le galline nel pollaio.

### PROVERBI

raccolti da Rev. Arciprete di Rotzo

ZECCHINATI Don FRANCESCO

**Kindar un gut is mimmer ganuk.**

Figliuoli e beni non sono mai di troppo.

**Bear gizet, vehlt.**

Chi mangia, falla.

**Valentin, liarnesich.**

Fallando s' impara.

**Dar hut ist net gamacht bor an regen alloan.**

Il cappello non è fatto per una sola pioggia.

**Arbeten, liarnesich zu machen de mestiarn.**

Lavorando s' imparano le arti.

**De kindar benne se stehnt vesten, ist an orrendar zoag.**

I bambini quando stanno fermi, danno cattivo segno.

**'Z pluut rüfet 'z sain plunt.**

Il sangue chiama il suo sangue.

**Metten boarten tusich nicht.**

Colle ciarie si fa nulla.

**Beune 'z höbet an zu gehnan übel in a haus, i 'z nimmar garibet.**

Quando incomincia in una casa andar male, non è mai finito.

**Bear steht bool, bilda net stehnan.**

Chi sta bene, non vuol starci.

**Kaltar moio, voller kloster.**

Maggio freddo, pieno il cassone (dove si ripone il grano).

**Lichtega nacht, (von vainachtagen) tunkeldar stadel ; tunkela nacht, lichtegar stadel.**

Notte serena (di Natale), oscuro fenile ; notte oscura, fenile chiaro (vuoto).

**Viel snea, viel öbe.**

Molta neve, molto fieno.

**Der toat luget an koame.**

La morte non risparmia alcuno.

**Bear tüht bool, vinnet bool.**

Chi fa bene, trova bene.

## PROVERBI

raccolti dal Rev. Parroco di Roana

SARTORI Don GIO. BATTA

**Benne sogelt der mano, de henna schbaiget, un der hano krehn.**

Quando piove, la gallina tace ed il gallo canta.

**'Z maul hat a cloan löchle, un izzet 'z gertle un 'z höfle.**

La bocca ha un piccolo foro, ma divora l' orticello e la corte.

**Benne der kuko kuket, plühnt de stämme, un bear lebet lange borliart de zenne.**

Quando il cuoccolo canta, fioriscono le cappaje, e chi vive a lungo perde i denti.

**Benne der kuko kuket, plühnt der balt, un bear lebet lange kimmet alt.**

Quando il cuoccolo canta, fiorisce il bosco, e chi vive a lungo, divien vecchio.

**Luk bitt ana zait! Hia notez machen de scherfa a bia de carniöle, zu net ezzen net mit speke, net mit öle.**

Ve' che tempo! converrebbe far la cappa come le lamache per non mangiar nè col lardo, nè coll' olio.

**Baz d' hast zu tühnen häute zikez net af morgen.**

Quello che dei far oggi, non portarlo a domani.

**Bear hat bezze, un bear hat gelt, un bear hat ladenge at disa belt.**

Chi ha danari, e chi ha oro; e chi ha sofferenze a questo mondo.

**Lazzet net 'in alten bek zu gehn nach me nauen.**

Non lasciare la strada vecchia, per andar per la nuova.

**Laichte de kua ba da net scherget an botta az jahr.**

Trista quella vacca che non issa almeno una volta all' anno.

**Der manda ba geht af de tabearn zu richten saine dink, am lesten krazesich 'in kof un luge' an de stearn.**

L'uomo che per accomodare i suoi affari, ricorre all' osteria, per ultimo si grata la nuca, e guarda le stelle.

**A plintar hat gavunt an aisan.**

Un cieco ha trovato un ferro.

**Oaz ist koaz (*prechteten von kindern*) zbehn ist oaz, drai höbet an 'z kütle, viera ist de skira. vünva ist dar arme man, un seksa ist dar bograbene.**

Uno è nessuno (*parlando di figli*), due è uno, tre incomincia la molitudine, quattro è una schiera, cinque è un povero uomo, e sei è l' uomo sepolto.

**'Z notet legen 'z schbarze af 'z baize.**

Convien mettere il nero sul bianco.

**Bear goant bil eppaz moan.**

Chi si lamenta, vuol dir qualche cosa.

**Gehin net nach dar katzen a smeare.**

Non andar dalla gatta per songia.

Di bomme Roan, baz se ködent belnsa net moan. Di bon Roban baz se net habent hinten, habensa vrahan.

Quei di Canove quel che dicono, non vogliono dire. Quei di Roana ciò che non hanno di dietro, l'hanno davanti. (*Credo s' alluda alla gobba ed all'ernia, prodotte dalle gravi fatiche, G. V.*)

Bear laiget auz, kimmet auz.

Chi impresta, resta senza.

Bear teket, borderket.

Chi accarezza, insudicia.

Kummar bia de prechtest, un ich küdedar von beme lante du pist.

Dimmi come parli, e ti dirò di qual paese sei.

A tällele un an ekele machent an ebenle.

Una vallicella ed un poggio fanno una pianura.

De kügelan von hunten, un de dink von armen mannen, saint gozoget allen.

I testicoli dei cani, e gli affari dei poveretti, sono noti a tutti.

A kloaz un an grozez, machent an galaichez.

Un piccolo ed un grande formano un eguale.

Benne lofet der haso, benne lofet der hund.

Ora corre il lepre, ora corre il cane.

Der snea holegher Valentin strigt da her, strigt da hin, act taghe au, act taghe habe, svazer auz pa Loch.

La neve di S. Valentino scompare or quà or là, e otto giorni su, otto giorni giù, l'acqua corre pel Buso. (*Buso*, Buco, è un romitaggio nel fondo di una valle angustissima, nel comune di Foza). — Questi due ultimi proverbi mi furono mandati da Don N. A. Munari, curato di Stoccareddo, presso Gallio, altro dei Sette-Comuni, ove i contadini vecchi parlano ancora il dialetto tedesco. Nel quale, trent'anni or sono, si faceano le prediche, le istruzioni, e la dottrina cristiana in tutte le chiese di Asiago, Foza, Gallio, Roana, Rotzo e Canove. Ora non si fanno più che le confessioni; forse perchè paia che sien fatte più secretamente in una lingua che non è più pubblica. Essa andò corrompendosi via via per l'intrusione delle parole italiane, che poi prevalsero totalmente. Il terzo e quinto proverbio della pag. 366, a Rotzo si dicono pur così:

*De kindar benne de steent vesten, is an ondar signaal.*

*Meten ciacoler tuzigh nigt.*

Nei due altri Comuni di Lusiana e di Enego, che sono più in contatto coi Vicentini, nessuno ricorda che vi sia stato parlato il tedesco. Sul quale, chi vuol avere ulteriori notizie, vegga il *Ristretto di nozioni storiche sui Sette-Comuni* (Asiago, 1880), del benemerito Ingegnere Giuseppe Nalli, e lo studio che fra poco ne pubblicherà l'avv. Cav. Giulio Vescovi.

C. P.